

Vorschlag für eine Gemeinsame Entschließung des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale zum Vertrag vom 22. Januar 2019 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration

Eine dynamische und zukunftsorientierte deutsch-französische Freundschaft im Dienste Europas – Für eine zügige und ambitionierte Umsetzung des Vertrags von Aachen

Die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung schlägt dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale vor, folgende Gemeinsame Entschließung zu verabschieden :

Der Deutsche Bundestag wolle beschließen:

Die deutsch-französische Freundschaft ist ein Geschenk der Geschichte. Mehr als ein halbes Jahrhundert nachdem Konrad Adenauer und Charles de Gaulle mit dem als Élysée-Vertrag bekannt gewordenen deutsch-französischen Freundschaftsvertrag den Grundstein für diese enge Partnerschaft gelegt haben, unterzeichneten Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron am 22. Januar 2019 in Aachen den Vertrag über die deutsch-französische

Proposition de résolution commune de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand relative au traité du 22 janvier 2019 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur la coopération et l'intégration franco-allemandes

Une amitié franco-allemande dynamique et tournée vers l'avenir, au service de l'Europe : pour une mise en œuvre rapide et ambitieuse du Traité d'Aix-la-Chapelle

L'Assemblée parlementaire franco-allemande propose à l'Assemblée nationale et au Bundestag allemand d'adopter la résolution commune suivante :

Exposé des motifs :

L'amitié franco-allemande est un don de l'Histoire. Plus d'un demi-siècle après que Charles de Gaulle et Konrad Adenauer ont posé, avec le traité d'amitié franco-allemand connu sous le nom de traité de l'Élysée, la première pierre d'un partenariat étroit, le Président Emmanuel Macron et la Chancelière Angela Merkel ont signé à Aix-la-Chapelle, le 22 janvier 2019, un traité sur la coopération et l'intégration franco-allemandes. Ainsi, la République française et la République fédérale d'Allemagne

Zusammenarbeit und Integration. Die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik erneuerten damit ihre Freundschaft, indem sie neue Möglichkeiten für die grenzüberschreitende Kooperation eröffnen, die bilaterale Zusammenarbeit weiter vertiefen und die europäische Dimension ihrer Beziehungen stärken. Mit dem Vertrag von Aachen heben Deutschland und Frankreich ihre Freundschaft auf eine neue Stufe, um gemeinsam im Dienste der europäischen Einigung den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts zu begegnen.

Auch der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale haben ihre parlamentarische Zusammenarbeit mit dem Parlamentsabkommen vom 25. März 2019 weiter ausgebaut und institutionalisiert. Zudem haben sie gemeinsam die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung geschaffen.

Damit die deutsch-französische Freundschaft auch in Zukunft als Motor der europäischen Einigung wichtige Impulse geben kann, müssen die durch den neuen Vertrag geschaffenen Möglichkeiten vollumfänglich ausgenutzt werden. Der Vertrag sieht zudem eine Redynamisierung und Modernisierung der bilateralen sowie der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit vor. Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale fordern die beiden Regierungen daher auf, den Vertrag von Aachen zügig und ambitioniert umzusetzen.

Einzigster Artikel:

Der Deutsche Bundestag und die Assemblée nationale,

unter Berücksichtigung des fortbestehenden Élysée-Vertrags vom 22. Januar 1963;

unter Hinweis auf den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration, unterzeichnet am 22. Januar 2019 in Aachen;

unter Hinweis auf das Deutsch-Französische Parlamentsabkommen, unterzeichnet von den Präsidenten des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale am 25. März 2019;

renouvellent leur amitié, en ouvrant de nouvelles perspectives pour la coopération transfrontalière, en approfondissant la coopération bilatérale et en renforçant la dimension européenne de leur relation. Par le Traité d'Aix-la-Chapelle, la France et l'Allemagne marquent une nouvelle étape dans leur amitié en vue d'affronter les défis du XXI^e siècle ensemble et au service de l'intégration européenne.

L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand ont également élargi et institutionnalisé leur coopération parlementaire avec l'accord parlementaire du 25 mars 2019. En outre, ils ont créé conjointement l'Assemblée parlementaire franco-allemande.

Pour que l'amitié franco-allemande puisse demeurer un moteur de l'unification européenne, il faut exploiter pleinement les possibilités créées par le nouveau traité. Le traité prévoit également la redynamisation et la modernisation de la coopération bilatérale et transfrontalière. L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand encouragent donc les deux gouvernements à mettre en œuvre le Traité d'Aix-la-Chapelle de manière rapide et ambitieuse.

Article unique :

L'Assemblée nationale et le Bundestag allemand,

Vu le Traité de l'Élysée du 22 janvier 1963 ;

Vu le traité sur la coopération et l'intégration franco-allemandes signé à Aix-la-Chapelle le 22 janvier 2019 ;

Vu l'accord parlementaire franco-allemand signé par les Présidents de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand le 25 mars 2019 ;

in der Erwägung, dass mit dem genannten Abkommen die Beziehungen zwischen dem Deutschen Bundestag und der Assemblée nationale formalisiert werden und ihnen eine besondere Rolle bei der Umsetzung des Aachener Vertrags übertragen wird;

in der Erwägung, dass die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung, die mit dem Parlamentsabkommen eingesetzt wurde, die Umsetzung des Aachener Vertrags begleiten, aber auch die parlamentarische Dimension der deutsch-französischen Zusammenarbeit stärken will, wobei sie sich auf die Arbeit der Ausschüsse des Deutschen Bundestages und der Assemblée nationale stützen wird;

in der Erwägung, dass der Aachener Vertrag einen wesentlichen Beitrag zur Fortsetzung des europäischen Einigungswerks darstellt, indem eine enge Abstimmung vor den wichtigen europäischen Treffen eingeführt wird, um gemeinsame Standpunkte festzulegen, aber auch die Vertiefung der gemeinsamen Politik und die Stärkung der europäischen Integration gefördert wird;

in der Erwägung, dass mit dem Aachener Vertrag entscheidende Impulse für die deutsch-französische Partnerschaft auf dem Gebiet der wirtschaftlichen und sozialen Konvergenz, der Zusammenarbeit in den Bereichen des Friedens, der Sicherheit und der Entwicklung sowie beim Austausch zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Länder gegeben werden;

in der Erwägung, dass Grundlage für die Umsetzung des Aachener Vertrags eine Liste prioritärer Vorhaben und eine mehrjährige Vorhabenplanung für die deutsch-französische Zusammenarbeit ist;

fordern die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik auf:

1. zügig und ambitioniert den Bürgerfonds einzurichten, um den Zugang zu ersten konkreten Fördermaßnahmen möglichst umgehend zu ermöglichen und ihn hierzu mit einer öffentlich zugänglichen Plattform auszustatten, um

Considérant que l'accord parlementaire précité formalise les relations entre l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand et leur confère un rôle particulier dans la mise en œuvre du Traité d'Aix-la-Chapelle ;

Considérant que l'Assemblée parlementaire franco-allemande, instituée par l'accord parlementaire, entend accompagner la mise en œuvre du Traité d'Aix-la-Chapelle, mais aussi renforcer la dimension parlementaire de la coopération franco-allemande, en s'appuyant sur le travail des commissions de l'Assemblée nationale et du Bundestag allemand ;

Considérant que le Traité d'Aix-la-Chapelle constitue une contribution fondamentale à la poursuite de la construction européenne, en instaurant une étroite concertation avant les grandes rencontres européennes, aux fins de dégager des positions communes, mais aussi en s'engageant en faveur de l'approfondissement des politiques communes et du renforcement de l'intégration européenne ;

Considérant que le Traité d'Aix-la-Chapelle donne des impulsions décisives au partenariat franco-allemand, en matière de convergence économique et sociale, de coopération dans les domaines de la paix, de la sécurité et du développement, ainsi que dans les échanges entre les citoyennes et les citoyens des deux pays ;

Considérant que la mise en œuvre du Traité d'Aix-la-Chapelle repose sur une liste de projets prioritaires et sur un programme pluriannuel de projets de coopération franco-allemande ;

Invitent les gouvernements français et allemand à :

1. Créer, de façon rapide et ambitieuse, le Fonds citoyen, pour permettre l'accès à de premières aides concrètes le plus rapidement possible, et lui adjoindre à cet effet une plateforme publique dédiée, afin de donner aux projets la meilleure

größtmögliche Öffentlichkeit der Förderprojekte sowie einen Austausch möglichst vieler Interessengruppen zu erzielen;

2. den Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit baldmöglichst einzusetzen und an diesem Vertreter der beiden nationalen Parlamente, von Gebietskörperschaften, grenzüberschreitenden Einheiten und der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung zu beteiligen;
3. zur Umsetzung des Pariser Klimaschutzübereinkommens Initiativen zur Kohlendioxidbepreisung für die bislang noch nicht unter das europäische Emissionshandelssystem fallenden Sektoren zur Bekämpfung des Klimawandels auf den Weg zu bringen;
4. zur Integration beider Volkswirtschaften, vor allem im Bereich des Unternehmens- und Konkursrechts sowie der Angleichung der Bemessungsgrundlage der Körperschaftssteuer, in einen deutsch-französischen Wirtschaftsraum die Erarbeitung eines rechtsverbindlichen deutsch-französischen Wirtschaftsgesetzbuches zu verwirklichen und zügig den deutsch-französischen Rat der Wirtschaftsexperten einzurichten;
5. zur Stärkung der Zusammenarbeit im Bereich Forschung und digitaler Wandel, einschließlich der Themen Künstliche Intelligenz und Sprunginnovationen, Initiativen der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung aufzugreifen und diese bei der Entwicklung gemeinsamer Strategien, Projekte und Werte sowie ethischer Leitlinien für neue Technologien zu beteiligen;
6. zügig das Deutsch-Französische Zukunftswerk als Plattform für die strukturelle Zusammenarbeit zu errichten, über die sich die zivilgesellschaftlichen Akteure aus beiden Ländern zukunftsgerichtet mit der Bewältigung der Transformationsprozesse unserer Gesellschaften auseinandersetzen können und

visibilité, ainsi que pour encourager les échanges entre autant de groupes d'intérêts que possible ;

2. Constituer au plus vite le Comité de coopération transfrontalière, et à y faire participer des représentants des deux Parlements nationaux, des collectivités territoriales, des entités transfrontalières et de l'Assemblée parlementaire franco-allemande ;
3. Lancer, pour la mise en œuvre de l'accord de Paris sur le climat, une initiative de tarification du dioxyde de carbone pour les secteurs qui ne sont pas encore couverts par le système européen d'échange de droits d'émission, afin de lutter contre le changement climatique ;
4. Élaborer un code économique franco-allemand, portant notamment sur le droit des entreprises et des faillites, ainsi que sur l'harmonisation du calcul de l'assiette de l'impôt sur les sociétés, afin d'intégrer les deux économies nationales au sein d'une zone économique franco-allemande, et créer, dans les meilleurs délais, le Conseil franco-allemand d'experts économiques ;
5. Renforcer la coopération dans le domaine de la recherche et de la transformation numérique, y compris en traitant des sujets de l'intelligence artificielle et des innovations de rupture, en tenant compte des initiatives de l'Assemblée parlementaire franco-allemande et en associant celle-ci à l'élaboration et à la mise en œuvre de stratégies, de projets et de valeurs communs, ainsi qu'au suivi des directives sur l'éthique des technologies nouvelles ;
6. Créer, dans les meilleurs délais, le Forum pour l'avenir franco-allemand, comme plateforme de coopération structurelle permettant aux acteurs de la société civile des deux pays de réfléchir de manière prospective à la maîtrise des processus de transformation de nos sociétés, et à y associer

auch hier Vertreter der Deutsch-Französischen Parlamentarischen Versammlung zu beteiligen;

7. bei der konsequenten Umsetzung und Weiterentwicklung der Deutsch-Französischen Agenda und der darin genannten prioritären Vorhaben sowie der mehrjährigen Vorhabenplanung die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung umfassend und frühzeitig zu beteiligen;
8. die Deutsch-Französische Parlamentarische Versammlung umfassend und frühzeitig über die Ergebnisse des Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrates zu informieren und einen gemeinsamen Ansatz für Rüstungsexporte, insbesondere bei bilateralen Projekten auf der Grundlage der gemeinsamen Standpunkte der EU zu entwickeln.

également des représentants de l'Assemblée parlementaire franco-allemande ;

7. Associer, de manière exhaustive et précoce, l'Assemblée parlementaire franco-allemande à la mise en œuvre rigoureuse et au développement futur de l'Agenda franco-allemand et des projets prioritaires qui y figurent, ainsi que du programme pluriannuel ;
8. Informer, de manière exhaustive et précoce, l'Assemblée parlementaire franco-allemande des résultats du Conseil franco-allemand de défense et de sécurité et développer une approche commune en matière d'exportations d'armements, en particulier en ce qui concerne les projets bilatéraux, sur le fondement des positions communes de l'Union européenne.